

Jácara de fandanguillo

(Villancico de Chanza)

Jácara de fandanguillo
ha de haber la Nochebuena,
pues me brinda en los arroyos
un punteado de perlas.
Échese la jacarilla,
y qué caso? cosa nueva,
y más si uced se nos viene
recordando al Niño penas
con el Diablo del pecado
dacá Adán y toma Eva.
Aunque fuera del asunto,
no trataré cosas de ésas.
Échese la jacarilla
porque al Dios Niño divierta.
Mas silencio, quedo, quedo,
que parece que sosiega,
es amante fino y tierno,
no es posible que se duerma.
Pues el fandanguillo corra,
vaya jacarilla buena,
cuando el susurro del viento
es instrumento que suena,
y los arroyuelos forman
un punteado de perlas.
Jacarilla, jacaranda,
Suene, vaya, corra, ea.
Despachemos con el fandanguillo
alegra.
Entre las noches del mundo
hubo a noche serena
mas con mucho frío.
Ay qué buena jacarilla
corra, ea

Lied van de fandanguillo dans

(Christmas Carol)

Lied van de fandanguillo
moet op kerstavond zijn
want, het brengt me een rimpeling
van parels in de beek
Zing de jacarilla,
Waarom? Iets nieuws,
en meer als je ons komt
herinneren aan het Kind, het
verdriet, de duivel van de zonde.
Adam geeft (de rib) en Eva neemt.
Over die gebeurtenissen
zal ik het niet hebben.
Kom maar met de jacarilla
omdat het Gods kind vermaakt.
Stillter, zachter, zachter,
dat lijkt het te kalmeren,
het is een delicate en tedere beminde,
voor hem is het niet mogelijk om te
slapen. Dus is er de fandanguillo dans,
Ah! goede jacarilla,
wanneer het gefluister van de wind
een instrument is dat klinkt,
en de beken een
stippeling van parels vormen.
Jacarilla, jacaranda,
Zing, ga, ren, ea.
Laten we gaan met de vrolijke
fandanguillo.
Onder de nachten van de wereld
was er één rustige nacht
maar erg koud.
Oh! wat een goede jacarilla
ren, hey

1.
Entre las noches del mundo
hubo una noche serena,
buena, mas con mucho frío,
verbi gratia como ésta.

2.
En quietud estaba todo,
pues al sosiego se entregan
cuando las ovejas duermen,
los pastores cuando velan.

3.
Apareció de repente
una luz como una hoguera,
que unos le llamaron globo,
otros nombraron cometa.

4.
Que tuvieron temor grande
todos, muy es cosa cierta,
porque la esfera se ardía,
pero se helaba la tierra.

1.
Tussen de nachten van de wereld
was er een rustige stille nacht
maar erg koud,
Zo als het beschreven is.

2.
Alles was stil
Als alles rustig is
wanneer de schappen slapen
en herders waken.

3.
Plotseling verscheen
een licht als vuur,
dat sommigen een ster noemden,
anderen noemden het komeet.

4.
Het is zeker dat iedereen
angstig was, omdat het
hemellichaam gloeide,
maar de aarde bevroor.